

A
7024

ТБИССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМ. ДЖАВАХИШВИЛИ

На правах рукописи

УДК 681.39:801.3

КАПАНАДЗЕ Олеге Георгиевичу

ПРИНЦИПЫ АНАЛИЗА, ТРАНСФЕРА И СИНТЕЗА
В СТРАТИФИКАЦИОННОЙ МОДЕЛИ МАШИННОГО ПЕРЕВОДА

Специальность 10.02.19 - Теория языкознания

Автореферат
диссертации на соискание ученой степени
доктора филологических наук

ТБИССИ - 1991



Работа выполнена в Тбилисском ордена Трудового Красного
Знамени государственном университете им. Ив. Джавахиди

Официальные оппоненты: доктор филологических наук,
профессор Б. К. ГИГИНИШВИЛИ

доктор технических наук,
профессор Р. Г. КОТОВ

доктор физико-математических
наук М. Г. ЦУЛАДZE

Ведущая организация - Кафедра математической лингвистики
Ленинградского государственного
университета

Защита диссертации состоится "18" IX 1991 г. в 14⁰⁰
часов на заседании специализированного совета Д 057.03.08 по
присуждению ученой степени доктора наук при Тбилисском государ-
ственном университете (380028, Тбилиси, пр. И. Чавчавадзе, 1, ТГУ).

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке
Тбилисского государственного университета

Автореферат разослан " " 1991 г.

Ученый секретарь специализированного совета
профессор Г. И. ДЖАВАХИДИ

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Проблема разработки систем машинного перевода была и остается одной из центральных в современной информационной технологии, подразумевающей использование ЭВМ для создания, обработки, хранения и передачи информации. Ее актуальность связана с широким применением электронно-вычислительной техники в самых разнообразных сферах человеческой деятельности, где все явственнее ощущается потребность в автоматизации некоторых ее интеллектуальных аспектов. Сюда прежде всего относится машинный перевод (МП), в теории и практике которого за последние десять лет произошли изменения качественного характера и МП из сугубо теоретической дисциплины превратился в один из важнейших разделов информатики. Он призван преодолевать языковой барьер на пути международного обмена, играя заметную роль в информационном обслуживании научно-технического прогресса, что требует принципиально новых средств для выполнения этой задачи. На смену одним системам МП приходят другие, более современные. Меняются взгляды на проблему и подходы к ее решению.

В условиях все возрастающей роли национальных языков в проблеме создания и развития Международной системы научной и технической информации, большой интерес представляет разработка методов автоматического анализа и синтеза языков разных структур. В теоретическом плане работы такого рода способствуют лучшему пониманию лингвистических механизмов и закономерностей, а в практическом -- содействуют прогрессу в области создания промышленных систем МП.

Актуальность темы. Непременным условием получения перевода высокого качества является не только знание переводчиком языков, но и понимание им текста-оригинала. Если переводчик понимает текст, то теоретически он располагает общей схемой, совпадающей с авторской. С помощью такого восприятия становится возможной генерация соответствующего текста на любом языке, которым владеет переводчик с одновременным использованием исходного текста. Таким образом, речь идет о том, что во время перевода текст создается вновь, только на другом языке. Если компьютер должен имитировать эту способ-